



▲ 學習印「尼」語 穿上「你」的鞋 表達「你」的愛

6/2026



創意學習新語言 — 印尼語班的興奮經驗

✍ B 老師 本會資深宣教師

最近運用「引導式循序漸進」的方法帶領人學習印尼語（Learning Indonesian through guided iterative progressions）。學習者回饋極為正面，特此介紹本次的教學方法以及具體語言學習策略。

教學方法

我們捨棄「台上聖賢」的模式，教師不是唯一的知識權威，也不希望學員只是被動學習；而是採用「身邊輔導」模式，教師更像教練，每次提供「一小塊」的語言內容，透過特定的活動與學員協作，幫助學員內化學習內容。新「知識塊」加到先前學過的內容，透過新、舊元素的疊代循環，得以提升處理語言的能力。不在於灌輸語言的顯性知識（explicit knowledge），而是透過活動幫助學員習得語言的隱性知識（implicit knowledge）。

這門課可以被稱為語言學習的「瑞士刀法」；課堂上反覆介紹字詞的意義並以實用的「小撇步」與創意，處理學習者害羞、恐懼、單字記憶及學習負荷等問題。

語言學習策略

1. 高頻單字：從日常生活中極為常用且搭配性廣的字詞開始學習；確保學習者在更多樣化的情境中更頻繁地遇到這些字詞。

課程從動詞[mau]「想要」開始，進而學習一些食物和飲料名稱，如：[tauge（豆芽）、pecai（白菜）、tahu（豆腐）、mi goreng（炒麵）、mihun goreng（炒粉）、kopi（咖啡）、teh（茶）]。將「想要」與一系列食物清單結合，就產生一組適合在印尼餐廳點餐時的實用短語。

反之，如「切」這個詞，能搭配的詞彙較侷限（如肉、麵包、蔬果）。曾見過一位初學者問母語人如何說：「我用刀切飯碗」，對方驚訝地回答：「沒人會做這種事！」像這樣的語詞慢一點再學也無妨。

2. 善用「外來語」以減輕學習負擔：外來語屬於「語言間的借用詞語」，源於文化間的接觸與互動。例如：閩南人在印尼生活了好幾代，部分詞彙已融入印尼語。許多印尼單字：“tauge（豆芽）、tahu（豆腐）、pecai（白菜）”與閩南語發音相似且意義相同。台灣學習者先學這些字詞，可以大大減輕學習負擔，焦慮感也隨之降低。

3. 內容本地化：使用我們熟悉的地點來學習介系詞：“di（在）、ke（往）、dari（從）”，如年輕情侶「在台北」；準備「往花蓮」；歌手羅大佑「來自鹿港」。使用熟悉的地理關係，不會被陌生的外國地名干擾，便能專注於掌握“di、ke、dari”的用法。

4. 趣味聯想記憶法：學習語言的關鍵其實不在於記憶力，而是「提取」（recall）、調動資訊的能力。新的語言素材與愈多感官、意義、情感和想法產生關聯，就愈容易被提取。例如：使用諧音聯想；印尼語的「想要」是[mau]，聽起來像中文的「貓」，所以愛貓人士（想要）可愛的貓。

5. 疑問驅動擴展（Question-Driven Progression）：利用疑問詞（Apa, Siapa, Mana, Kenapa, Buat Apa, Kapan）觸發回應，創造對話循環，疑問句本身就提供了回答所需的一半字彙；為了協助學習者可以更好地掌握疑問詞，本課特意設計了疑問詞小卡片（如封面大圖）。

6. 以歌唱克服開口的恐懼：許多成年學習者害怕用目標語言說話；這門印尼語課鼓勵大家齊唱，這能提供一種安全感，既愉快又有效。選擇《Burung Kaka Tua》（老鸚鵡）和《Mana di mana, anak kambing saya?》（我的山羊在哪裡？）這類歌曲，歌詞朗朗上口，旋律也十分輕快、優美。其中《Mana di mana, anak kambing saya?》在歌詞中使用「問答形式」，這正符合本課程的教學原則。

我們踏出說印尼語的腳步，最後三堂課以「總結問答」的方式進行，使我們更快速掌握重點。老師掌握課程節奏，也強調掌握溝通的重點（關鍵連接詞的使用），事半功倍。我體驗到快速上手一個新語言的成就感，並被提醒語言學習中的幾個要點：

1. 情感：藉著學習歌曲提振、激發對語言的熱情，
2. 方法：例如back-chaining，由後往前記句子，或練習辨認句子的結構。
3. 自我管理：自主複習對反應比較慢，像我這樣的學生有極大的幫助。



▲ 選擇「高頻單字」 很快可以應用在實際生活

學過德文的姐妹

1. 結構的反覆練習：用結構小卡複習，不斷來回環繞的練習，讓我比較熟悉語序地圖，開口時知道可能要往哪裡走。
2. 素材的活用：把歌詞拆解成肯定、否定、疑問等各種問答，不只聽歌，還學會了如何把同樣的字彙放進不同的語法功能裡，刺激反應。
3. 有層次的長句引導：利用圖卡問答並加入[tapi]這些連接詞，把兩個短句拼湊在一起。這種「舊知識（結構）+新挑戰（連接詞）」的安排，讓我覺得自己能漸漸講出有邏輯的長句子，建立成就感。

社區樂齡女士

老師的教法很靈活，不用死背或筆記，而是透過一首首內含生活單字及語句的好聽歌曲，加深印象，並反覆用肯定、否定及疑問句來練習，不給學生壓力只有鼓勵和讚賞，讓我這個老學生雖然學習上有些吃力，仍願勉力向前行，祝福老師身體健康，期待日後仍有機會再受教於您。 Wycliffe



▲ 用熟悉的內容 配合學習新語言的介系詞

中華威克理夫翻譯會

106 台北市和平東路三段143號2樓
電話:02-27338803

中華民國八十四年五月創刊
發行所：中華威克理夫翻譯會
發行人：周學信
編輯：編輯小組
統一編號：92025372
劃撥帳號：18732702
戶名：中華威克理夫翻譯會
地址：106台北市和平東路三段143號2樓
電話：(02)27338803
網頁：www.wycliffe.org.tw
E-mail：admin@wycliffe.org.tw
中華郵政台北雜誌第1954號執照登記為雜誌交寄



國內
郵資已付
台北郵局許可證
台北字第 6087 號
雜誌



歡迎追蹤威克理夫粉絲團

*若您不再需要收到紙本季刊，煩請告知本會



▲ 老師不唱獨角戲 師生一同學習 一起進步



▲ 歡唱輕快有趣的歌 克服開口說新語言的恐懼

學員的回饋

三寶媽媽的心聲

我非常喜歡互動式與經驗式的教學方法！老師手把手地引導我們從「單詞」到「句子」、到「複雜的句子」，幫助



「宣教英語」心聲迴響

✍️ B 師母 本會資深宣教師

為什麼開設「宣教英語」課？因為：

1. 我看見神在呼召台灣基督徒來參與宣教。航程開始就會不斷聽見英文，搭機、轉機都需要用英文。
2. 神同樣也在呼召其他國家的宣教士，台灣宣教士需要與其他國家的宣教士合作，以英語溝通。
3. 許多與宣教相關的詞彙在字典和網上找不到；我使用了“MemRise”的線上平台，製作了專門的詞彙課程，可以在手機上使用。課程完全免費，只需建立Memrise帳號及密碼即可。歡迎將連結分享給有需要的人。
(<https://community-courses.memrise.com/community/course/6718814/xuan-jiao-ying-wen-missions-english/>)

春節過後為四位學員授課長達十週；小班教學，人人有機會練習英語的聽、說、讀、寫。版面有限，在此謹摘錄學員的一些回饋，歡迎有需要的人留意威會消息，未來會開設線上課程，服務大台北以外學員。

Gloria B 師母要我們用英文互相提問或回答，每週在Memrise上學新單字，看一章有關宣教的英語材料、背誦英語聖經經文。這些作業像遊戲一樣有趣，我們在Memrise app上互相競爭生字練習量，也藉著分析經文，方便正確背誦。B 師母也教我們透過觀察和解釋來閱讀聖經。這門課讓我體會學英語非常有趣，使我有信心用英文溝通事工。

神使用語言教學經驗豐富的宣教士—B 師母來服事我們，使我們未來能服事未得之民。透過讀神的話，加上語言教學策略，使我能有效學英文，也能繼續用這些方法自學英文，提升語言能力；更能倚靠神的權柄去服事和宣教。



▲ 小班學習 全英語閱讀、提問、生命交流 學好英文去宣教

Sindy 感謝上帝也感謝威會開了這門宣教英文課。一開始B 師母的全英文教學，讓英文不好的我有些壓力，但她總會不急不徐的反覆多次，讓人慢慢理解。以前學英文最大的障礙是不知道怎麼講，有時努力表達，卻常被華人糾正發音，就更不想講。謝謝B 師母的耐心，讓我能更多把會的單字串成一句話，能努力開口，對我來說就是最大的突破！我還喜歡唱英文詩歌，那是最享受的時刻，從敬拜中認識英文，更因為感受它的意義，而有學習的熱情。

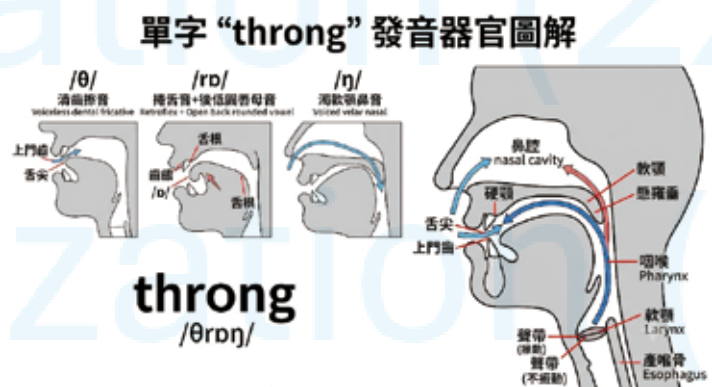
Bob 我很喜歡聖經中的比喻，即使是沒有創意、恩賜少一些僅有一千兩的我，也能跟在五千和兩千兩的人後面去做該做的事。在宣教英語課遇到了好榜樣、好老師、好同學，加上英文進步，和對宣教多一點瞭解，總共收穫了五大恩典！B 師母真是位模範老師，可以問她很基礎的和很深刻的英文和宣教問題，不論發音、字義、詩歌意義、經文指涉，如何背誦經文、宣教經驗等。喜愛戲劇的B 師母會用超級活潑生動的動作說明，也分享自己的經驗，彷彿就是「宣教領域的真人圖書館」！而且讓人想成為像B 師母一樣的人！我們使用MemRise把宣教的英文詞彙變成長期記憶、每週讀一篇宣教文章、問一個問題，聽到同學們的提問就像自己也讀了一樣，克服了讀原文書的害怕。一起思想、高唱宣教的英文詩歌，大家的感情和志向好像凝聚在一起，一起向上；也很感謝大家可以一起讀英文聖經，發掘問題！

To pronounce a long word, practice like this:

-tion (2x)
 -ation (2x)
 -lization (2x)
 -alization (2x)
 -tualization (2x)
 -textualization (2x)
 contextualization (2x)

▲ 由後往前記憶 單字再長也不怕

Daniel 這次的課程人數不多，可以輕鬆但結構性的學習，不用擔心說錯，可以有時間組織語言。課前閱讀和宣教有關的書籍、書寫英文摘要，訓練表達；並且老師「用英文解釋英文」、「用動作幫助理解意義」，創造出英文語境。B 師母設計的Memrise app納入許多和宣教有關的英文，以小遊戲幫助記憶；還操練英文歸納法查經，未來可以實際在宣教不場上用於教導真理。此外，B 師母的「由後往前記憶、朗讀」法，使我大開眼界！讓我面對大段的英文不再痛苦。課程中還學習了：母會、工場、述職、差派禮、關懷小組等宣教相關的用語，同學們對宣教也都有負擔，彼此激勵學習英文，用英文分享自己的經歷、聽老師的故事……等等，這都是很好的學習歷程。盼望未來還能以這樣的方式，增進自己的日文和英文實力！。Wyc/fic



▲ 用圖解 協助準確掌握發音位置



✦ 語言族群需要

◎ 愛在巴紐/瑪族事工（劉力慈）：

1. **巴紐的呼聲**：求主保守部落同工與牧者更深認識主、不被金錢牽離真道。求主賜福巴紐政府有智慧解決石油荒、治安失控等問題，在基督裡建立民族自信，成為福音與物資的輸出國。
2. **醫療需求**：母語翻譯員克里斯多福年初右眼失明，左眼也有類似症狀；懇求主賜恩，賞賜合適的醫療照護，保守同工經歷主醫治大能，並得到基本的生活協助。
3. **事工需求**：求主賜福能完成各項語言報告，台灣醫療短宣隊進村服事的聯絡安排，聖經翻譯進度等，盡都順利。部落裡屬靈爭戰真實而嚴峻，懇求主施恩憐憫，帶領村民信徒爭戰得勝，榮耀歸主。
4. **家庭**：求主看顧力慈老母親身心靈健壯，家人信仰更新，賜福所有代禱支持團隊靠主平安喜樂。

◎ 澳洲原民事工（施大衛、黃明芳夫婦）：

1. **搬遷**：求主保守大衛、明芳搬遷至西澳後的生活、服事都蒙上帝賜恩福，繼續榮耀主名。
2. **經文應用**：求主繼續引導民族藝術、油畫工作坊等事奉，幫助當地少數語言群體有更多、更好的機會接觸福音、理解真理，脫離罪惡，生命得以更新。
3. **同工需求**：求主預備更多合適的同工參與澳洲原民聖經翻譯、經文應用等相關服事。

◎ 電腦、多媒體支援（藍天夫婦）：

1. **有聲聖經APP上架的挑戰**：谷歌政策改變，有聲聖經上架出現新挑戰，求主幫助團隊迅速找出解決方案，讓福音音未及群體有更多機會自由聆聽上帝的話語。
2. **有聲聖經App開發**：藍天協助台灣威會將2024年完成錄製的賽德克德固達雅語新約製作成有聲聖經 App，願主賜福更多族人下載使用。

◎ 台灣原民事工（馮家熙、風鈴，Luck Look夫婦）：

1. **噶瑪蘭語聖經翻譯**：求主保守年邁的母語翻譯員身心靈健康，並興起足夠的人力，接續母語聖經翻譯與修訂進度，傳揚主道，同時復振母語。
2. **賽夏語聖經翻譯**：Luck Look夫婦一家自香港返台，需要尋找新居；原住處將進行天花板施工、冷氣安裝及客廳與廚房整修，預計9月開放共享空間，求主保守過程順利。「賽夏語聖經故事繪本」目前仍緩慢推進中，求主賜福與當地不同單位持續有良好的溝通與合作。7/17-25將進行「壁畫共創」計畫，藉此增加當地居民對共享空間的歸屬感，也對經文應用、聖經翻譯等事工抱持更開放的態度。
3. **AI與語言工作**：AI能協助語言工作但無法取代人在聖經翻譯中的角色。隨著能充分掌握母語的耆老逐漸凋零，在聖經翻譯中加入AI工具，刻不容緩。求主帶領本會同工有智慧、力量，為尚未擁有聖經的台灣語族盡心協力。

◎ 宣教教育與教會動員：

1. **B老師夫婦**：求主繼續賜福兩人的語言教學、個人陪伴，帶領更多人實際參與跨文化事奉。在美家人有特殊的醫護需求，求主恩待保守，親自醫治。
2. **小菊**：求主賜福境內、外的教學服事，順利平安。
3. **顯正、克宜夫婦**：求主賜福兩人參與不同教會的宣教年會、跨教會、跨機構的宣教特別聚會等，滿有上帝的恩典與智慧，帶領眾教會更理解宣教，更積極參與宣教。

✦ 台灣辦公室

- ◎ 近日有幾位個人、家庭，關心本會相關服事，求主幫助、引導眾人找到合適的服事崗位。
- ◎ 求主幫助本會能開展難民事工，運用識字教育、創傷輔導、社區發展等專業，協助各地難民開展新生活。
- ◎ 煩請上本會官網瀏覽【舉目望田】等更多事工內容，並請持續以禱告與我們一起同工，同頌主恩。

✦ 人員招募

- ◎ **服事地點**：巴布亞紐幾內亞、澳洲、中亞、北伊拉克、馬來西亞、創啟地區……
- ◎ **工作類別**：聖經翻譯、經文應用、牧養關顧、門徒訓練、民族藝術、難民扶持、宣教後勤支援
- ◎ **招募條件**：上帝的呼召、基本神學訓練、基礎英語交流能力、專業服事能力。



✦ 財務報告

◎ 2026年1-5月

收入總額：3,634,270	支出總額：3,659,815
1-5月餘絀：-25,545	詳情請上本會官網查閱，並請代禱支持。

🙏 本會同工秉持上帝呼召，憑信心生活，願更多教會、弟兄姊妹以禱告、奉獻，支持海內外同工生活費及辦公室經常費。

✦ 奉獻方式

1. **現金/支票**
請註明為中華威克理夫翻譯會，投入奉獻箱由教會代轉。
支票收款人抬頭：社團法人中華威克理夫翻譯會
2. **郵局劃撥**
帳號：18732702
戶名：中華威克理夫翻譯會
3. **銀行臨櫃匯款/ATM轉帳**
銀行：土地銀行仁愛分行（代碼：005）
帳號：057-001-501145
戶名：社團法人中華威克理夫翻譯會 Wyc/fic



威會奉獻